

Engagement Contract No. for the provision of Agreed-upon Procedures to The Ministry of Economy and Sustainable Development of Georgia the simplified procurement on the basis of the resolution of the Government #94 as of January 30, 2015, Art. 10<sup>1</sup> (clause 3, subclause "d") of the Law of Georgia on the "State Procurement")

ბელშეკრულება # ge/c/036/15

შეთანხმებული  
პროცედურების მომსახურების გაწევის თაობაზე  
საქართველოს კონკრეტული და მდგრადი  
განვითარების სამინისტროსთან

(გამარტივებული შესყიდვა მთავრობის 2015 წლის 30 იანვრის №94 განკარგულების, „სახელმწიფო შესყიდვების შესახებ“ საქართველოს კანონის 10<sup>1</sup> მუხლის მე-3 პუნქტის „დ“ ქვეპუნქტის საფუძველზე)

This Engagement Contract (hereinafter the "Contract") is entered into in Tbilisi on "6" March 2015 between:

**Supplier:** KPMG Georgia LLC (hereinafter "KPMG"), represented by Managing Director Andrew Coxshall, acting on the basis of Charter, on the one hand, and

**Bank details:** JSC "BasisBank"; bank code CBASGE22; account # GE67BS0000000059336282.

წინამდებარე ბელშეკრულება (შემდგომში ხელშეკრულება) დადებულ იქნა თბილისში 2015 წლის 6 მარტს შემდეგ მხარეთა შორის:

**მიმწოდებელი:** შპს KPMG Georgia (შემდგომში KPMG), წარმოდგენილი აღმასრულებელი დირექტორის, ენდრიუ კოქშელის სახით, რომელიც მოქმედებს წესდების საფუძველზე,

**საბანკო რეკვიზიტები:** სს „ბაზისბანკი“; ბანკის კოდი CBASGE22; ანგარიშის # GE67BS0000000059336282.

**შემსყიდველი:** საქართველოს კონკრეტული და მდგრადი განვითარების სამინისტრო (შემდგომში სამინისტრო), წარმოდგენილი მინისტრის პირველი მოადგილის, დიმიტრი ქუმსიშვილის სახით, რომელიც მოქმედებს საქართველოს კონკრეტული და მდგრადი განვითარების მინისტრის 2013 წლის 26 აპრილის N1-1/100 ბრძანების საფუძველზე,

**საბანკო რეკვიზიტები:** სახელმწიფო ხაზინა, კოდი TRESGE22, ა/ა #200122900, ს/კ 203840433

On the one hand - the Purchaser, and on the other hand - the Supplier confirm that they have reached the agreement on the following:

ერთი მხრივ - შემსყიდველი, და მეორე მხრივ - მიმწოდებელი, ადასტურებენ, რომ მათ შორის მიღწეულია შეთანხმება შემდეგზე:

## 1. Subject of the Contract

1.1. Supplier will provide the agreed-upon procedures set out in clause 1.2. to the Ministry.

## 1. ბელშეკრულების საგანი

1.1. მიმწოდებელი უზრუნველყოფს გაუწიოს სამინისტროს შეთანხმებული პროცედურების მომსახურება 1.2 მუხლის მიხედვით.

1.2. მიმწოდებელი შეთანხმებულ პროცედურებს განახორციელებს დანართი 3-ის (CPV-79212000) მიხედვით

the allocations approved by the State Budget of 2015 of the Ministry of Economy and Sustainable Development of Georgia "Marketing and Legal Consultations" (24 01 01 04).

1.4. This engagement is solely to assist the Ministry in evaluating the payments expended by Interhealth Canada (Georgia) Limited consequent to the Purchase Agreement signed on September 22, 2011 by the Ministry, Interhealth Canada (Georgia) Limited and Kipshidze Central University Clinic.

## 2. General Terms of Business and Additional Terms

2.1. The Supplier accepts this engagement to conduct the agreed-upon procedures (hereinafter "the Services") on the basis that its General Terms of Business, set out in Appendix 1, will apply to this engagement and govern its relationship with the Ministry, together with the Additional Terms set out in Appendix 2. Any advisory or other services incidental to the Services which may be performed will be provided under the General Terms of Business and another engagement contract.

2.2. This Contract is the Contract referred to in Appendices 1, 2, 3, and 4 which along with any other Appendices are an integral part of this Contract.

2.3. For the purposes of this Contract, the term "company" used in both, the General Terms of Business and the Additional Terms shall be read as the "Purchaser".

1.3. შესყიდვა განხორციელდება საქართველოს კონფიდენციალური და მდგრადი განვითარების სამინისტროს 2015 წლის სახელმწიფო ბიუჯეტით დამტკიცებული "შარკეტინგული და იურიდიული კონსულტაციების ხარჯი" (24 01 01 04) ასიგურებების ფარგლებში აუდიტორული მომსახურების ასიგურების ფარგლებში.

1.4. მიმწოდებელი უზრუნველყოფს, 2011 წლის 22 სექტემბერს, საქართველოს კონფიდენციალური და მდგრადი განვითარების სამინისტროს, შპს „კიფშიძის ცენტრალურ საუნივერსიტეტო კლინიკას“ და Interhealth Canada (Georgia) Limited-ს შორის გაფორმებული ნასყიდობის ხელშეკრულებიდან გამომდინარე, შპს „Interhealth Canada limited“-ის მიერ გაწეული ხარჯების დადასტურებას, მიწოდებული დოკუმენტაციის საფუძველზე.

## 2. საქმიანობის განხორციელების საერთო პირობები და დამატებითი პირობები

2.1. მიმწოდებელი იღებს ვალდებულებას გასწიოს 1.1. მუხლში აღნიშნული მომსახურება (შემდგომში—მომსახურება)

დანართი 1-ში წარმოდგენილი „საქმიანობის განხორციელების საერთო პირობების“ შესაბამისად, რომლებიც გამოყენებული იქნება მოცემულ ხელშეკრულებასთან მიმართებაში და დაარეგულირებს KPMG-ს ურთიერთობებს სამინისტროსთან დანართი 2-ში წარმოდგენილ „დამატებით პირობებთან“ ერთად. ნებისმიერი თანამდევი საკონსულტაციო ან სხვა სახის მომსახურება, რომელიც შეიძლება იქნას შესრულებული მომსახურების პროცესში, დარეგულირდება „საქმიანობის განხორციელების საერთო პირობებისა“ და მომსახურების შესახებ სხვა ხელშეკრულებით.

2.2. მოცემული ხელშეკრულება წარმოადგენს ხელშეკრულებას მომსახურების გაწევის შესახებ, რომელზეც მითითებას აკეთებს 1-ლი, მე-2, მე-3 და მე-4 დანართები, რომლებიც ისევე, როგორც სხვა დანართები, წარმოადგენს წინამდებარე ხელშეკრულების განუყოფელ ნაწილს.

2.3. წინამდებარე ხელშეკრულების მიზანებისათვის „საქმიანობის განხორციელების საერთო პირობებისა“ და „დამატებითი პირობებში“ გამოყენებული ტერმინი „კომპანია“, წაკითხული უნდა იქნას როგორც „შემსყიდველი“.

### 3. Fees

3.1. The total value of the contract is USD 21,240 (twenty one thousand two hundred and fourty). The total value of the Contract includes all the taxes under the Georgian legislation, including VAT.

3.2. This estimated fee reflects the anticipated partner, manager and staff hours necessary to provide the Services, along with related expenses. Circumstances encountered during the delivery of the Services that warrant additional time or expense could cause KPMG to be unable to complete the Services within the above fee estimate. KPMG will notify the Ministry of any such circumstances as they are encountered and reserves the right to charge incremental fees relating to additional time spent and costs incurred as a result of these circumstances.

In case any incremental fees and/or expenses are charged in accordance with clause 3.2 of the Contract, the amount of incremental fees and/or expenses shall be agreed between KPMG and Ministry and registered in a supplementary addendum to this Contract and detailed in the Protocol of Provision of Services. If the Parties fail to agree on additional time or expenses KPMG will still be obligated to deliver the Services under this Agreement.

3.3. Upon signing the Contract, KPMG will invoice 50% USD of the estimated fee which shall be paid in advance by the Ministry. The remaining 50% of the estimated fee and any expenses not already billed for reimbursement will be invoiced upon completion of the Services and paid subject to respective financial documents.

3.4 All invoices shall be paid within 15 working days after the date of issue.

3.5 Fees and Expenses invoiced in USD shall be paid in Georgian Lari to the bank account detailed on the invoice. Payment of the Advance invoice shall be made at the exchange rate of USD set by the national bank of Georgia as for the date of payment transfer. The Final invoice shall be paid at the official exchange rate of USD set by the national bank of Georgia as of the date of signed protocol of Provision of Services. The prerequisite of the settlement for the final

### 3. მომსახურების საფასური

3.1. მომსახურების საფასური შეადგენს 21,240 (ოცდაერთი ათას ორასორმოცი) აშშ დოლარს, რომელიც შეიცავს საქართველოს კანონმდებლობით განსაზღვრულ გადასახადებს, მათ შორის დამატებული ღირებულების გადასახდსაც.

3.2 მომსახურების საფასური ასახავს პარტნიორების, მეწევერების და სხვა პერსონალის მომსახურების გასაწევად საჭირო დროს და მომსახურებასთან დაკავშირებულ სხვა დანახარჯებს. მომსახურების გაწევის დროს შეიძლება წარმოიშვას გარემოებები, რომლებიც KPMG -გან მოითხოვენ დამატებით ხარჯებს ან დროს, რამაც შეიძლება ხელი შეუშალოს KPMG -ს მომსახურეობა გასწიოს ზემოთმოყვანილი საფასურის ფარგლებში. KPMG შეატყობინებს სამინისტროს ყველა ასეთი გარემოების თაობაზე მათი წარმოქმნისთანავე, და უფლებას იტოვებს მოითხოვოს იმ დამატებითი თანხების ანაზღაურება, რომლებიც წარმოიშვა ასეთი გარემოებების წარმოშობის შედეგად.

თუკი მომსახურების საფასური იზრდება ხელშეკრულების 3.2 პუნქტის შესაბამისად, დამატებითი საფასურის ოდენობა შეთანხმებული იქნება KPMG -ს და სამინისტროს შორის, გაფორმდება ხელშეკრულების დანართის სახით და აისახება აქტში მომსახურეობის გაწევის შესახებ. დამატებითი მომსახურების შესახებ მხარეთა შორის შეთანხმების მიუღწევლობა არ ათავისუფლებს KPMG-ს ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულების შესრულებისგან.

3.3 წინამდებარე ხელშეკრულების ხელმოწერისთანავე KPMG წარმოადგენს ინვოისს ხელშეკრულების ღირებულების 50%-ის ოდენობით, რომელიც ანაზღაურებული უნდა იქნეს ავანსის სახით. ხელშეკრულების დარჩენილი ღირებულების 50% და სხვა ხარჯების ინვოისი წარმოდგენილი იქნება ხელშეკრულების პირობების შესაბამისად გაწეული მომსახურების სრულად დასრულებისთანავე შესაბამის ფინანსურ დოკუმენტაციასთან ერთად.

3.4 ყველა ინვოისი გადახდილი უნდა იქნეს წარდგენიდან 15 სამუშაო დღის ვადაში.

3.5 საფასური და სხვა ხარჯები წარდგენილი აშშ დოლარში გადახდილი უნდა იქნას ქართულ ლარში ინვოისში მითითებულ საბანკო ანგარიშზე. წინასწარ გადახდებთან დაკავშირებული ინვოისების თანხების გადახდა უნდა მოხდეს გადახდის დღისათვის საქართველოს ეროვნული ბანკის მიერ დადგენილი ოფიციალური კურსის მიხედვით. საბოლოო ინვოისის თანხა გადახდილი უნდა იქნეს მიღება-ჩაბარების აქტის ხელმოწერის

payment along with the Protocol of Provision of Services is the invoice

3.6 According to the Legislation of Georgia, VAT Invoice will be issued after provision of the Services in Georgian Lari at the weighted rate of USD/GEL taking into account all Invoices,

3.7. Head of Legal Department Otar Iashagashvili is authorised person of the Purchaser to sign the Protocol of Provision.

3.8. The date of payment is taken to be the date when the remittance is taken from the Ministry's settlement account

3.9. If any invoices are not paid in full in accordance with the terms set out in the Contract, the Supplier reserves the right to:

- stop providing the Services;
- charge interest to the Ministry at the rate of 0,07% on the value of the unpaid amount for each delayed day of payment. The interest shall be payable after receiving an invoice from KPMG. Any payment of interest shall be made not later than 10 working days after the date of issuance of the relevant invoice. Payment of interest does not release the Minister from paying the principal amount.
- If the Supplier fails to fulfil its obligation or/and delay in a manner prescribed by the Contract and the Georgian legislation; within the terms set out by this agreement, shall be fined by the Ministry within 0,07% of the contract amount for each delayed day of payment. Herewith, the Ministry will take into account and will not fine KPMG if the documents are not provided to KPMG by Interhealth Canada (Georgia) Limited in reasonable time determined by the Ministry, Any payment of interest shall be made not later than 10 working days after the date of receiving the notification from the Ministry. Payment of interest does not release the Supplier from delivering the Services.

3.10. The payment currency – GEL.

დღისათვის საქართველოს ეროვნული ბანკის მიერ დადგენილი ოფიციალური კურსის მიხედვით. ანგარიშსწორების სავალდებულო წინაპირობა მიღება-ჩაბარების აქტთან ერთად არის ანგარიშფაქტურა

3.6. საქართველოს კანონმდებლობის შესაბამისად, საგადასახადო ანგარიშფაქტურა გამოწერილი იქნება მიღება-ჩაბარების აქტის ხელმოწერის შემდგომ ეროვნულ ვალუტაში, აშშ დოლარისა და ქართული ლარის კურსის შესაბამისად ყველა გამოწერილი თანხების გათვალისწინებით. ე.ი. თანხა უნდა დაანგარიშდეს შემდეგნაირად: პირველი ინვოისით მიღებულ თანხას ქართულ ლარში, დამატებილი საბოლოო ინვოისით განსაზღვრული თანხა ქართულ ლარში.

3.7. მიღება-ჩაბარების აქტზე ხელმომწერ პირად შემსყიდველის მხრიდან განისაზღვროს იურიდიული დეპარტამენტის უფროსი ოთარი იაშაღაშვილი

3.8. ანგარიშსწორების თარიღად ითვლება სამინისტროს საანგარიშსწორებო ანგარიშიდან ფულადი სახსრების გადარიცხვის თარიღი.

3.9. თუ რომელიმე ინვოისი არ იქნება სრულად დაფარული ხელშეკრულების პირობების შესაბამისად, მიმწოდებელი უფლებას იტოვებს

- შეაჩეროს მომსახურების განხორციელება;
- ყოველ ვადაგადაცილებულ დღეზე სამინისტროს დააკისროს გადაუხდელი თანხის 0,07%. ზემოთაღნიშნული საპროცენტო გადასახადი გადასახდელი ხდება KPMG -სგან ანგარიშფაქტურის წარდგენის შემდეგ. საპროცენტო გადასახდის გადახდა უნდა მოხდეს შესაბამისი ანგარიშფაქტურის გამოწერის თარიღიდან არაუგვიანეს 10 სამუშაო დღისა. ზემოაღნიშნული პროცენტის გადახდა არ ათავისუფლებს სამინისტროს გადაუხდელი ძირი თანხის გადახდის ვალდებულებისგან

- მიმწოდებლის მიერ ხელშეკრულებით გათვალისწინებული სამუშაოს დადგენილ ვადაში შეუსრულებლობის/არაჯეროვანი შესრულების შემთხვევაში, სამინისტრო დააკისრებს საურავს ხელშეკრულების ღირებულების 0,07% ოდებონით ყოველ ვადაგადაცილებულ დღეზე. საპროცენტო გადასახადის გადახდა უნდა მოხდეს შესაბამისი შეტყობინების მიღებიდან არაუგვიანეს 10 სამუშაო დღისა. ზემოაღნიშნული პროცენტის გადახდა არ ათავისუფლებს მიმწოდებელს მომსახურების გაწევის ვალდებულებისგან.

3.10. ანგარიშსწორების ვალუტა: ლარი.

3.11. The type of the payment is cashless

#### 4 Timetable for completion of the Services/term of Contract

4.1. A timetable for the delivery of the Services is 2 weeks from the date of signing of the engagement contract, on the assumption that all relevant information and documentation is made available to KPMG promptly and in the required form and access to Ministry personnel is granted as and when required.

4.2. The services shall be deemed to be rendered only after signing the Protocol of Provision of Services between the Parties. The Services shall be considered provided to the Ministry on the date when the Protocol of Provision of Services is signed by both Parties. Should the Company fail either to sign the Protocol within 5 working days of receiving the Protocol, or present reasonable written objections within this time, the Services shall be considered to have been rendered by KPMG in full and in accordance with the terms and conditions of the Contract.

4.2 Term of the Contract shall be one month after delivery of the Services by KPMG.

3.11. ანგარიშსწორების ფორმა: უნაღდო.

#### 4. მომსახურების გაწევის ვადები/ზელშეკულების მოქმედების ვადა

4.1 მომსახურების გაწევის ვადა არის შემდეგი 2 კვირის განმავლობაში ხელშეკულების გაფორმების თარიღიდან. იმ პირობით, რომ KPMG-ს დროულად და საჭირო ფორმით მიეწოდება სრული და აუცილებელი ინფორმაცია და დოკუმენტაცია და დაშვება სამინისტროს პერსონალთან.

4.2 ხელშეკულების მიხედვით მომსახურება ჩაითვლება გაწეულად მხოლოდ მიღება-ჩაბარების ორმხრივი აქტის გაფორმების შემდეგ. რომელსაც ხელს მოაწერენ მხარეთა უფლებამოსილი წარმომადგენლები. მომსახურება ჩაითვლება განხორციელებულად მხარეთა მიერ მიღება-ჩაბარების აქტის ხელმოწერის დღისათვის. იმ შემთხვევაში, თუ სამინისტრო არ მოაწერს ხელს აქტს მომსახურების გაწევის შესახებ მისი მიღების დღიდან 5 სამუშაო დღის განმავლობაში ან დროის ამავე პერიოდის განმავლობაში წერილობით არ წარმოადგენს გონივრულ საწინააღმდეგო მოსაზრებებს, მომსახურება ჩაითვლება KPMG-ის მიერ განხორციელებულად ხელშეკულების პირობების შესაბამისად.

4.3. ხელშეკულების ვადად განისაზღვრება მომსახურების დასრულებიდან ერთი თვე.

#### 6. Resolution of disputes

6.1. Any dispute which the Parties fail to resolve within 3 months of the receipt by one of the Parties of a proposal from the other Party to settle the dispute shall be resolved by a general court in accordance with the applicable legislation of Georgia.

#### 5 7. Concluding Provisions

7.1. Supplier shall have the right to engage sub-contractors to assist KPMG in delivering the Services. Should any such sub-contractors are not member firms of KPMG International Cooperative KPMG shall consult the Ministry, which shall not be unreasonably withheld or delayed before doing so. Where the Supplier engages sub-contractors under this clause, for all purposes in connection with the Contract their work shall be deemed to be part of the Services for which the Supplier is responsible.

#### 6. დავების გადაწყვეტა

6.1. დავა, რომლის ირგვლივაც მხარეებმა ვერ მიაღწიეს შეთანხმებას ასეთი დავის დარეგულირების შესახებ ერთი მხარის მიერ მეორე მხარისთვის გაგზავნილი შეთავაზების მიღებიდან 3 თვის განმავლობაში, დავა განიხილება საქართველოს საერთო სასამართლოს მიერ, თანახმად საქართველოს მოქმედი კანონმდებლობისა.

#### 7. დასკვნითი დებულებანი

7.1 მიმწოდებელს უფლება აქვს მომსახურების გაწევის პროცესში დასახმარებლად მოიწვიოს ქვეკონტრაქტორები. იმ შემთხვევაში, თუ ქვეკონტრაქტორი არ არის KPMG საერთაშორისო კოოპერატივის წევრი, ქვეკონტრაქტორის დაქირავებაზე მიმწოდებელსუნდა მიიღოს სამინისტროს თანხმობა, რომელიც არ უნდა იყოს უსაფუძვლოდ დაგვიანებული და საფუძველს მოკლებული. ქვეკონტრაქტორთა ჩაბმის შემთხვევაში მათი ამ კონტრაქტთან დაკავშირებული ნებისმიერი სამუშაო ჩაითვლება იმ მომსახურების ნაწილად, რაზედაც მიმწოდებელი იღებს

- 7.2. Any services performed in connection with the Contract before the date of this Contract are also governed by the terms and conditions of this Contract.
- 7.3. This Contract replaces all previous arrangements and agreements between the Parties concerning their relations in connection with the Contract (any such previous arrangements and agreements are no longer effective or valid).
- 7.4. This Contract and its Appendices constitute the entire agreement and understanding between the Parties hereto with respect to the Services being provided. Any changes and adjustments to the relations of the Parties hereto must be made in writing only, signed by an authorized representative of each Party, and shall be valid only if they refer directly to this Contract. In the event of any discrepancy between this Contract and its Appendices, the Contract shall take precedence.

7.5. This Contract, together with its Appendices, is executed in two copies in the English and Georgian languages, each having equal legal force, with one for each of the Parties. In the case of a discrepancy between the English and Georgian texts, Georgian text shall prevail.

## 7 8. Addresses of the Parties

### 8.1. The Supplier:

#### **The Ministry of Economy and Sustainable Development of Georgia**

Address: 12 Chanturia Str., Tbilisi, 0108,  
Georgia

### 8.2. The Supplier:

#### **KPMG Georgia LLC**

Address: 4, Besiki street,  
Tbilisi 0108 Georgia

### Appendices

#### **Appendix 1 General Terms of Business**

პასუხისმგებლობას.

7.2. მომსახურება, რომელსაც ადგილი ჰქონდა წინამდებარე ხელშეკრულების ხელმოწერის თარიღამდე, ასევე რეგულირდება წინამდებარე ხელშეკრულების წორმებით და პირობებით.

7.3. ეს ხელშეკრულება ცვლის მხარეებს შორის არსებულ ყველა ადრინდელ შეთანხმებას ხელშეკრულებასთან დაკავშირებულ ურთიერთობებზე (ყველა ასეთი შეთანხმება არის მაღადაკარგული).

7.4. ხელშეკრულება მომსახურების გაწევის შესახებ და მისი დანართები განსაზღვრავს აღნიშნული ხელშეკრულების მხარეთა შორის სრულ თანხმობასა და ურთიერთგაგებას შემოთავაზებულ მომსახურებასთან მიმართებაში. წებისმიერი ცვლილება ან კორექტირება შეიძლება შეტანილი იქნეს ხელშეკრულებაში მხოლოდ წერილობითი ფორმით, ხელმოწერილი უნდა იქნეს თითოეული მხარის რწმუნებული წარმომადგენლის მიერ და პირდაპირ მითითებას უნდა აკეთებდეს ამ ხელშეკრულებაზე. ხელშეკრულებასა და მის დანართებს შორის წებისმიერი წინააღმდეგობის შემთხვევაში უპირატესი მაღა ენტება ხელშეკრულებას.

7.5. მოცემული ხელშეკრულება, აგრეთვე მისი დანართები, შედგენილია ინგლისურ და ქართულ ენეზზე 2-2 ეგზემპლარად და ორივე ვერსიას აქვს თანაბარი იურიდიული მაღა. ხელშეკრულების ინგლისურ და ქართულ ტექსტებს შორის რაიმე განსხვავების აღმოჩენის შემთხვევაში, ქართულ ტექსტს ექნება უპირატესობა.

## 8 8. მხარეთა მისამართები

### 8.1. შემსყიდვები:

საქართველოს კუონომიკისა და მდგრადი განვითარების სამინისტრო

მისამართი: 0108 ქ. თბილისი,  
ჭანტურიას ქ. №12

### 8.2. მიმწოდებელი:

#### **შპს KPMG Georgia**

მისამართი: ბესიკი ქ. 4

თბილისი 0108 საქართველო

### დანართები

დანართი 1 საქმიანობის განხორციელების საერთო პირობები

*ი. სახ.*

06 03 5

7

**Development of Georgia**

Address: 12 Chanturia Str., Tbilisi, 0108,  
Georgia

საქართველოს ეკონომიკისა და მდგრადი  
განვითარების სამინისტრო

მისამართი: 0108 ქ. თბილისი,  
ჭანტურიას ქ. №12

## 8.2. The Supplier:

**KPMG Georgia LLC**

Address: 4, Besiki street,

Tbilisi 0108 Georgia

## 8.2. მიმწოდებელი:

**KPMG Georgia**

მისამართი: ბესიკი ქ. 4

თბილისი 0108 საქართველო

**Appendices****Appendix 1 General Terms of Business****დანართები**

დანართი 1 საქმიანობის განხორციელების საერთო  
პირობები

დანართი 2 დამატებით პირობები

დანართი 3 საქართველოს ეკონომიკისა და მდგრადი  
განვითარების სამინისტროსთვის შესასრულებელი  
შეთანხმული პროცედურები

დანართი 4

ხელშეკრულება

კონფიდენციალურობაზე

**Appendix 2 Additional Terms**

**Appendix 3 Agreed-upon Procedures to be performed for the Ministry of Economy and Sustainable Development**

**Appendix 4 Non Disclosure Agreement****SIGNATURES OF THE PARTIES/ მხარეთა ხელმოწერები**

**The Supplier/ მიმწოდებელი**

Andrew Coxshall / ენდობუ კოქსშელი

Managing Director / აღმასრულებელი დირექტორი

09/03/15

**The Purchaser/ შემსყიდვილი**

Dimitri Kumsishvili / დამატებით ქუმისიშვილი

First Deputy Minister / მინისტრის პირველი მოადგილი

06 03 15  
6- სა 7

## **General Terms of Business**

These General Terms of Business apply to the delivery of services by KPMG to a client pursuant to a Contract enclosing these General Terms of Business ("the Engagement Contract").

## Definitions

The meanings of the following words and phrases which are widely used in these General Terms of Business shall be as set out below:

**Services** - the services to be delivered by us under a specific Engagement Contract.

**KPMG, we, us, our (or derivatives)** - the KPMG contracting party as identified in the Engagement Contract.

**You (and derivatives)** - the Company which signs the Engagement Contract as the contracting Party (other than the KPMG contracting Party).

The Party - KPMG or you (collectively the Parties).

**KPMG Persons** - the KPMG contracting Party, any other member firms of KPMG International Cooperative and all entities controlled by such member firm including all of the partners, directors, employees and agents of such member firms and entities controlled by them and "**KPMG Person**" shall mean any one of them.

These definitions shall apply wherever these words and phrases are used in the Engagement Contract and Appendices.

#### **Our Services and responsibilities**

1. The Engagement Contract shall set out the Services to be delivered by us and any associated matters.

საქმიანობის განხორციელების საკრიტიკო პირობები

წინამდებარე „საქმიანობის განხორციელების საერთო პირობები“ გამოიყენება KPMG-ის მიერ მომსახურების გაწვევასთან მიმართებაში იმ ხელშეკრულების თანაბადა, რომელსაც დაერთვის აღნიშვნელი „საქმიანობის განხორციელების საერთო პირობები“ (შემდგომში „ხელშეკრულება“).

ტერმინთა განმარტებები

ქვემოთ მოყვანილი ტერმინები და ფრაზები, რომლებიც უკართოდ გამოიყენება მოცულეულ „საქმიანობის განხორციელების საერთო პირობებში“, ანის „შავექნ შემდეგს:

**მომსახურება** – მომსახურება, რომელიც გაიწვევა წევნის მიერ მოცემული ხელშეკრულების შესაბამისად.

KPMG ჩვენ, ჩვენი (ან ამ სიტყვებიდან წარმოექცელი სიტყვები) – კომპანია KPMG, როგორც ხელშეკრულების მხარე, რომლის სახელწოდება მითითებულია ხელშეკრულებაში.

თქვენ (და მისგან წარმოებული სიტყვები) – კომპანია, რომელიც ხელს აწერს ხელშეკრულებას, როგორც ხელშეკრულების მხარე (ხელშეკრულების მხარე KPMG-ის, გარდა).

მხარე — KPMG ან თქვენ (შემდგომ ერთობლივად — მხარეები)

**KPMG-ის პირები** – ხელშეკრულების მხარე KPMG, ყველა სხვა KPMG International Cooperative-ის წევრი ფირმა და ყველა სხვა პირი კონტროლირებადი ასეთი წევრი ფირმის მიერ, მათ შორის ასეთი მონაწილე ფირმის ყველა პარტნიორი, დირექტორი, თანამშრომელი, აგენტი, ასევე პირები კონტროლირებადი მათ მიერ. “KPMG-ის პირები” ნიშანას ნებისმიერ მათგანს.

ନେପିରାତ ଲଙ୍ଘନିଶ୍ଚୟୁଳି ଗାନ୍ଧାରୀର୍ଘ୍ୟବ୍ଦୀ କ୍ଷେତ୍ରରେ କ୍ଷେତ୍ରାଳୀ ନିର୍ମାଣାଳୀ  
ଏବଂ ପ୍ରକାଶକାଳୀ ଗାନ୍ଧାରୀଯୁଦ୍ଧବ୍ୟୁଳି କ୍ଷେତ୍ରରେ ନିର୍ମାଣାଳୀ  
ଏବଂ ମହିଳାଳୀ ଗାନ୍ଧାରୀଯୁଦ୍ଧବ୍ୟୁଳି କ୍ଷେତ୍ରରେ ନିର୍ମାଣାଳୀ

**მომსახურებები და ვალდებულებები**

1. ხედუშევრულება განსაზღვრავს მომსახურებებს, რომლებიც წევნს მიერ იქნება განეული. ასევე მათთან დაკავშირებულ წებისმიერ საკითხს.

2. Prior to completion of the Services we may provide oral, draft or interim advice or communication or presentations but in such circumstances our written advice or our final written communication shall take precedence. No reliance shall be placed by you on any draft or interim advice or communication or interim presentation. Where you wish to rely on oral advice or on an oral presentation made on completion of the Services, you shall inform us and we shall supply documentary confirmation of the advice concerned.
3. We shall not be under any obligation in any circumstances to update any advice, report or any product of the Services, oral or written, for events occurring after the advice, report or product concerned has been issued in final form.
4. Any advice, opinion, or other statement provided by us as part of the Services shall not amount to any form of guarantee that we have determined or predicted future events or circumstances.
2. მომსახურების დასრულებამდე ჩვენ შევიძლია წარმოვადგინოთ ზეპირი, სამუშაო ან შეაღედური კონსულტაცია. შეტყობინებები ან პრეზენტაციები, მაგრამ ასეთ შემთხვევებში უპირატესი ძალა ენიჭება ჩვენს წერილობით კონსულტაციებს ან ჩვენს საბოლოო წერილობით შეტყობინებებს. თქვენ არ უნდა დაკავშირდოთ სამუშაო ან შეაღედურ კონსულტაციებს ან შეტყობინებებს ან შეაღედურ პრეზენტაციებს. თუ თქვენ გვენებათ სურვილი დაკავშირდოთ ჩვენს ზეპირ კონსულტაციებს ან ზეპირ პრეზენტაციებს, თქვენ უნდა შეგვატყობინოთ ამის შესახებ და ჩვენ წარმოგიდგენთ აღნიშნული კონსულტაციებისა ან პრეზენტაციების წერილობით დადასტურებას.
3. რა ვითარებაც არ უნდა შეიქმნას, ჩვენ არ ვიღებთ ვალდებულებას განვახელოთ წერილობითი თუ ზეპირი კონსულტაცია, ანგარიში ან მომსახურების გაწევის სხვა პროცესები იმ მოვლენებთან დაკავშირდებით, რომლებსაც ადგილი ქვენდა მას შემდეგ, რაც აღნიშნული კონსულტაცია, ანგარიში ან პროცესები წარმოდგენილ იქნა საბოლოო ფორმით.
4. ნებისმიერი კონსულტაცია, დასკვნა ან სხვა განცხადება, რომლებიც წარმოდგენილია ჩვენს მიერ მომსახურების გაწევის ფარგლებში, არ წარმოადგენს იმის გარანტიას, რომ ჩვენ დავადგინეთ ან ვიწინასწორებულებრივ მომავალი მოვლენები ან გარემოებები.

### Confidentiality

5. Any product of the Services released to you in any form or medium shall be supplied by us on the basis that it is for your benefit and information only and that it shall not be copied, referred to or disclosed (save for your own internal purposes), in whole or in part, without our prior written consent. Where such consent is granted it may be subject to conditions, including the recovery of related time and expences.
6. The Services shall be delivered on the basis that you shall not quote our name in any form or medium without our prior written consent, which may be subject to conditions.
7. You may disclose, in whole, any product of the Services to your legal and other professional advisers for the purposes of your seeking advice in relation to the Services, provided that when doing so you inform them that disclosure by them (save for their own internal purposes) is not
5. მომსახურების გაწევის შედეგად მიღებული ნებისმიერი პროცესები, თქვენთვის წარმოდგენილი ნებისმიერი ფორმით ან საშუალებით, ჩვენს მიერ მოვლენებული იქნება მხოლოდ თქვენი სარგებლობისა და ინფორმაციისათვის და არ იქნება მთლიანად ან ნაწილობრივ კოპირებული, ნახსენები გზავნილებში ან გამეღანებული (იმ შემთხვევების გარდა, რომელსაც ეს კეთდება თქვენს მიერ შიდა გამოყენების მიზნით) ჩვენი წინასწარი წერილობითი თანხმობის გარეშე ასეთი თანხმობის გაცემის შემთხვევაში ის შესაძლოა დაექვემდებაროს გარევეულ პირობებს, მათ შორის შესაბამისი დროისა და დანახარჯის ანაზღაურებას.
6. მომსახურება გაიწევა იმ პირობით, რომ თქვენ არ მოიხსენიეთ ჩვენს სახელწოდებას ნებისმიერი ფორმითა ან საშუალებით ჩვენი წინასწარი წერილობითი თანხმობის გარეშე, რაც შესაძლოა დაექვემდებაროს პირობებს.
7. თქვენ შეგიძლიათ საკუთარ იურისტებსა და სხვა პროფესიონალ კონსულტანტებს სრულად გაუმჯდავნოთ ჩვენი მომსახურების შედეგად მიღებული ნებისმიერი პროცესები მომსახურებასთან დაკავშირდებით კონსულტაციის მიღების მიზნით. ასეთ შემთხვევაში თქვენ აურთხილებთ მათ, რომ მათ არ აქვთ უფლება ჩვენი წინასწარი

permitted without our prior written consent, and we accept no responsibility or liability to them in connection with the Services.

8. Notwithstanding your obligation above to obtain a prior written consent to any copy, reference or disclosure being made of any product of the Services, you acknowledge that you have no right to provide any product of the Services to third parties with any distortion of the agreed means, content or form of its presentation. You shall not reproduce our logo without our prior written consent, which may be subject to conditions.
9. The obligations accepted by the Parties to the Engagement Contract regarding confidentiality or non-use of information received during the provision of the Services shall not extend to generally available information or information which becomes known to third parties through no fault of the receiving Party.
10. Where you are obliged, due to legislative requirements of Georgia or other applicable legislation or regulations of a competent authority, to disclose to a third party including in the form of publication in the press, any product of the Services, information and/or materials received from KPMG including, statements, recommendations, consultations, quotations of the utterances of KPMG's staff and management, and also information received from other parties, and confirmed by or agreed with KPMG, you are obliged to agree with KPMG, in writing and in advance, the means, contents and form of such disclosure to third parties, except where the law or other applicable regulations would prohibit such agreement.
11. Neither Party may without the preliminary written consent of the other Party for whatever reasons disclose to third parties and/or publish and/or permit the publication of any information that was provided by either Party in relation to the Services or which became known to one of the Parties during the discharge of its obligations under the Engagement Contract or was developed in a lawful way by one of the Parties

წერილობითი თანხმობის გარეშე გაამეღავნონ მიღებული ინფორმაცია (იმ შემთხვევის გარდა როდესაც ასეთი ინფორმაცია გამოიყენება მათი საქუთარი შედა მიზნებისთვის), ხოლო ჩვენ არ გვაქისრია რაიმე სახის ვალიდულება და არ ვართ პასუხისმგებელი მათ წინაშე თქვენთვის გაწეულ მომსახურებასთან დაკავშირებით.

8. მიუხედავად თქვენი ზემოთ აღნიშნული ვალიდებულებებისა მიიღოთ წინასწარი წერილობითი თანხმობა ნებისმიერი ასლის, მინიჭების ან მომსახურების პროდუქტის გამედავნებაზე, თქვენ აღიარეთ, რომ თქვენ არა გაქვთ უფლება, რომ მიაწოდოთ ნებისმიერი მომსახურების პროდუქტი მესამე მხარეს ნებისმიერი შეთანხმებული საშუალებების, შინაარსის, ან მისი პრეზენტაციის ფორმის დამახინჯების საშუალებით. თქვენ არ უნდა განახორციელოთ ჩვენი წინასწარი წერილობითი თანხმობის გარეშე, რომელიც შეიძლება დაექცემდებაროს გარკვეულ პირობებს.
9. მხარეთა მიერ ნაჯისრი ვალიდებულებები მომსახურების გაწევის განმავლობაში მიღებული ინფორმაციის კონფიდენციალურობის დაცვისა და არგამოქვენების თაობაზე არ გავრცელდება საყოველთაოდ ან ზოგადად ხელმისაწვდომ ინფორმაციაზე ან იმ ინფორმაციაზე, რომელიც ცნობილი გახდა მესამე პირებისათვის არა მიღები მხარის გამო.
10. იმ შემთხვევაში, თუ თქვენ საქართველოს საკანონმდებლო ან სხვა შესაბამისი კანონმდებლობისა ან კომპეტენტურ ორგანოთა რეგულაციის მოთხოვნათა შესაბამისად, ვალიდებული ხართ მესამე მხარეს გაუმჯდავნოთ KPMG-გან მიღებული ნებისმიერი მომსახურების პროდუქტი რაიმე ინფორმაცია და/ან მასადები (მათ შორის მასობრივი ინფორმაციის საშუალებებში გამოქვეყნების გზით), მათ შორის, ანგარიშგებები, რეკომენდაციები, კონსულტაციები, KPMG-ს ხელმძღვანელობისა და თანამშრომლების გამონათქვაშების ციტირებები, აგრეთვე სხვა პირებისაგან მიღებული ინფორმაცია, რომელიც დადასტურებული იქნა ან შეთანხმებულია KPMG-თან, თქვენ ვალიდებული ხართ წინასწარ წერილობითი ფორმით შეათანხმოთ KPMG-სთან მესამე პირებისათვის ინფორმაციის გამედავნების შინაარსი, საშუალებები და ფორმები, გარდა იმ შემთხვევისა თუ შესაბამისი კანონმდებლობა ან წესები არ კრძალავს ასეთ შეთანხმებას.
11. არცერთ მხარეს არ შეუძლია, რაიმე მიზეზით, მეორე მხარის წინასწარი წერილობითი თანხმობის გარეშე, გაუმჯდავნოს მესამე პირებს და/ან გამოაქვეყნოს და/ან ნებართვას გასცეს რაიმე სახის ინფორმაციის გამოქვეყნებაზე, რომელიც ურთერთ მხარისათვის მიწოდებული იქნა მომსახურების გაწევასთან დაკავშირებით ან ცნობილი გახდა ერთ-ერთი მხარისათვის ხელშექრულებით გათვალისწინებული ვალიდებულებების შესრულების მიზეზით ან შემუშავებული იყო კანონიერი გზით

during the discharge of its obligations under the Engagement Contract. For the purposes of articles 10 and 11, the term "information" shall include the following:

- 11.1 Information on the Parties and provisions of the Engagement Contract, on the forms and methods used by the Parties to perform their obligations under the Engagement Contract, on the relationship between the Parties during the discharge of their obligations under the Engagement Contract and also on the deliverables of our Services under Engagement Contract;
  - 11.2 Information regarding the state of affairs or property of either Party.
12. Notwithstanding the provisions of the clause 11, you acknowledge that we have the right at our sole discretion to:
- 12.1. Disclose the results of the Services or a summary thereof to your auditor and/or the auditor of your parent company where the auditor is a KPMG Person;
  - 12.2. Disclose information to our insurers, legal (professional) advisors and KPMG Persons provided they are subject to the same confidentiality safeguards, in the event that a claim is made or threatened against KPMG Persons as a result of the provision of Services;
  - 12.3. Disclose working papers or other information to KPMG Persons to the extent required to provide the Services, perform quality review or compliance procedures, to comply with financial reporting requirements, to coordinate client and engagement acceptance procedures, to perform independence and conflict checks, provided the information is subject to the same confidentiality safeguards;
  - 12.4. Transfer information, other than working papers that represents basic engagement data such as your name, contact details financial data related to the Services, for processing in a central data centre outside of Georgia under the control and management of KPMG Persons or the IT companies engaged by those KPMG Persons, all of whom are subject to the same confidentiality safeguards, in order to facilitate the conduct of our business including for accounting and

practical purposes the information is used for the performance of the obligations under the Engagement Contract. For the purposes of articles 10 and 11, the term "information" shall include the following:

- 11.1 Information on the Parties and provisions of the Engagement Contract, on the forms and methods used by the Parties to perform their obligations under the Engagement Contract, on the relationship between the Parties during the discharge of their obligations under the Engagement Contract and also on the deliverables of our Services under Engagement Contract;
  - 11.2 Information regarding the state of affairs or property of either Party.
12. Notwithstanding the provisions of the clause 11, you acknowledge that we have the right at our sole discretion to:
- 12.1. Disclose the results of the Services or a summary thereof to your auditor and/or the auditor of your parent company where the auditor is a KPMG Person;
  - 12.2. Disclose information to our insurers, legal (professional) advisors and KPMG Persons provided they are subject to the same confidentiality safeguards, in the event that a claim is made or threatened against KPMG Persons as a result of the provision of Services;
  - 12.3. Disclose working papers or other information to KPMG Persons to the extent required to provide the Services, perform quality review or compliance procedures, to comply with financial reporting requirements, to coordinate client and engagement acceptance procedures, to perform independence and conflict checks, provided the information is subject to the same confidentiality safeguards;
  - 12.4. Transfer information, other than working papers that represents basic engagement data such as your name, contact details financial data related to the Services, for processing in a central data centre outside of Georgia under the control and management of KPMG Persons or the IT companies engaged by those KPMG Persons, all of whom are subject to the same confidentiality safeguards, in order to facilitate the conduct of our business including for accounting and

statistical purposes, the seeking of internal approvals or similar.

13. For the purposes of marketing or publicizing or selling our services we may wish to disclose that we have performed the Services for you, in which event we may identify you by your name and we may indicate only the general nature or category of such Services and any details which have properly entered the public domain.
14. For the purposes of publicizing our appointment to provide the services we may wish to disclose such appointment to KPMG Persons, in which event we may indicate only the general nature or category of such services and any details which have properly entered the public domain.

#### Intellectual property rights and Ownership

15. We shall retain copyright and all other intellectual property rights in the product of the Services, whether oral or tangible, and ownership of our working papers. You shall acquire ownership of any product of the Services in its tangible form on payment of our Charges for any such product. For the purposes of delivering services to you or other clients, we and other KPMG Persons shall be entitled to use, develop or share with each other knowledge, experience and skills of general application gained through performing the Services.

#### Your responsibilities

16. Notwithstanding our duties and responsibilities in relation to the Services, you acknowledge that you shall retain responsibility and accountability for:
  - 16.1 the management, conduct and operation of your business and your affairs;
  - 16.2 deciding on your use of, choosing to what extent you wish to rely on, or implementing advice or recommendations or other product of the Services supplied by us;

კონფიდენციალურობის საკითხში, ჩვენი საქმიანობის ხელშეწყობის, მათ შორის ბუღალტრული და სტატისტიკური აღრიცხვის წარმოებისათვის, შიგა დასტურის მიღებისა და სხვა მსგავსი მიზნებისთვის;

13. სარეკლამო, მარკეტინგული საქმიანობის ან ჩვენი მომსახურების რეალიზაციის მიზნით ჩვენ შეიძლება ესურვოთ გავამგებარენოთ თქვენთვის მომსახურების გაწვევის ფაქტი. ამ შემთხვევაში ჩვენ შეგვიძლია მიერთოთ თქვენი სახელწოდება და აღვნიშნოთ მხოლოდ მომსახურების ზოგადი ხასიათი ან კატეგორია და ნებისმიერი დეტალი რომლებიც სათანადო წესით გახდა საჯაროდ ცნობილი.
14. მომსახურების გაწვევისათვის ჩვენი დანიშნის შესახებ ინფორმირების მიზნებიდან გამომდინარე, შეიძლება ვისურეოთ გაუკუმედავნოთ ინფორმაცია ასეთ დანიშნვასთან დაკავშირებით KPMG-ის პირებს. ასეთ შემთხვევაში ჩვენ შეგვიძლია აღვნიშნოთ მხოლოდ მომსახურების ზოგადი ხასიათი ან კატეგორია და ნებისმიერი დეტალი რომლებიც სათანადო წესით გახდა საჯაროდ ცნობილი.

#### ინტელექტუალური საკუთრებისა და საავტორო უფლება

15. ჩვენ ვიტოვებთ საავტორო და უფლება სხვა ინტელექტუალური საკუთრების უფლებას ზეპირი თუ მატერიალური უორმის მომსახურების პროდუქტზე, აგრეთვე საკუთრების უფლებას ჩვენს სამუშაო დოკუმენტაციაზე, თქვენ შეიძენთ საკუთრების უფლებას მატერიალური უორმის მომსახურების ნებისმიერ პროდუქტზე მომსახურების საფასურის გადახდით. თქვენთვის ან სხვა კლიენტებისათვის მომსახურების გაწვევის მიზნით ჩვენ და KPMG-ის სხვა პირები უფლებამოსილები ვართ გამოიყენოთ და გავაღრმავოთ, გაუზიაროთ ერთმანეთს ცოდნა, გამოიცილება და საერთო ხსნათის პროფესიული წევები, რომლებიც მიღებულ იქნა მომსახურების გაწვევის პროცესში.

#### თქვენი პასუხისმგებლობები

16. მომსახურებისთან დაკავშირებული ჩვენი მოვალეობების და პასუხისმგებლობის სფეროს მოუხედავად თქვენ ადასტურებთ, რომ გინარჩუნდებათ მოვალეობები და გვეისრებათ პასუხისმგებლობა ქვემოთ მოყვანილისათვის:
  - 16.1 თქვენი სამეცნიერო საქმიანობის ხელმძღვანელობა და მართვა, თქვენი ბიზნესის უზრუნველყოფა;
  - 16.2 გადაწყვეტილების მიღება რჩევების, რეკომენდაციების ან ჩვენს მიერ გაწვდები მომსახურების სხვა პროდუქტის გამოყენების შესახებ, ასევე თუ რამდენად დაუყრდნობით ან განახორციელებთ მათ პრაქტიკაში;

- 16.3 making any decision affecting the Services, any product of the Services, your interests or your affairs;
- 16.4 the delivery, achievement or realisation of any benefits directly or indirectly related to the products of the Services which require implementation by you.
17. Where you require us or the nature of the Services is such that it is likely to be more efficient for us to perform the Services at your premises or using your computer systems or telephone networks, you shall ensure that all arrangements are made for access, security procedures, virus checks, facilities, licenses or consents as may be required (without cost to us).
18. You shall not, directly or indirectly, solicit the employment of any of our employees involved in performing the Services while the Services are being performed and for a period of 3 months following their completion or following termination of the Engagement Contract, without our prior written consent.
- Information**
19. To enable us to perform the Services, you shall supply promptly all information and assistance and all access to documentation in your possession, custody or under your control and to personnel under your control where required by us. You shall use your best endeavours to procure this information where it is not in your possession or custody or under your control. You shall inform us of any information or developments which may come to your notice and which might have a bearing on the Services. Information supplied to us may contain information about third parties and/or personal data of your employees or other individuals. By making information available to us, you confirm that you have collected or will collect all necessary consents, including consents to process personal data, required by applicable legislation with respect to the provisions of the Engagement Contract..
20. KPMG has the right to copy your documents
- 16.3 ნებისმიერი გადაწყვეტილების მიღება, რომელსაც გავლენა ექნება მომსახურებაზე, მომსახურების შედეგად მიღებულ ნებისმიერ პროდუქტზე, აგრეთვე თქვენს ინტერესებსა და საქმიანობაზე;
- 16.4 მომსახურების პროდუქტთან პირდაპირ ან ირიბად დაკავშირებული სარგებლის მიღება, მიღწვა ან რეალიზება, რაც თქვენს მიერ უნდა განხორციელდეს.
17. იმ შემთხვევაში, თუ თქვენ მოგვმართავთ თხოვნით ან მომსახურების შინაარსი ისეთია, რომ ჩვენთვის უფრო უცემებული იქნება მომსახურების გაწვა თქვენს ტერიტორიაზე ან თქვენი კომპიუტერული სისტემების ან სატელეფონო ქსელის გამოყენებით, თქვენ უნდა მიიღოთ უკეთ უცილებელ ზომა მათთან დაშეგის, უსართობობის პროცედურების, ანგილიური შემოწმების, სათავოების გამოყენების, აგრეთვე აუცილებელი ნებართვებისა და შეთანხმების გაცემისათვის (ხარჯების ჩვენთვის დაკისრების გარეშე).
18. ჩვენი წინასწარი წერილობითი თანხმობის გარეშე თქვენ არ გაქნებათ უფლება პირდაპირ ან ირიბად მოიზიდოთ სამუშაოდ რომელიმე ჩვენი თანამშრომელი, რომელიც ჩართულია მომსახურების გაწვაში, ამ მომსახურების გაწვაშის პერიოდში და მისი დასრულებიდან ან ხელშეკრულების შეწყვეტილად 3 თვის განმავლობაში.
- ინფორმაცია**
19. იმისათვის, რომ ჩვენ შევძლოთ მომსახურების გაწვა, ჩვენი მოთხოვნის შესაბამისად, თქვენს მიერ იყრატიულად უნდა იქნეს წარმოდგენილი შემდა აუცილებელი ინფორმაცია, გაგვიწით ყოველმხრივი დახმარება და მოგვცეთ სრული დაშვება იმ დოკუმენტებთან, რომლებსაც თქვენ განკარგავთ, ინახავთ ან აქონტროლებთ და იმ პირებთან, რომლებსაც თქვენ აქონტროლებთ. თქვენ უნდა მიმართოთ მაქსიმალურ ძალისხმეული მოთხოვნილი ინფორმაციის მისაღებად თუ თქვენ მას არ განკარგავთ, ინახავთ ან აქონტროლებთ. თქვენ უნდა მოგვაწყოთ ნებისმიერი ინფორმაცია და შეგვატყობინოთ ნებისმიერი მოვლენის შესახებ, რომელიც შეიძლება თქვენთვის ცნობილი გახდეს და რომელსაც შეიძლება შეხება პერიდეს მომსახურებასთან. ჩვენთვის მოწოდებული ინფორმაციას შესაძლებელია შეიცავდეს ინფორმაციას შესამე პირთ შესახებ და/ან თქვენი თანამშრომელებისა და შესამე პირების პერსონალურ ინფორმაციას. ჩვენთვის ინფორმაციის მოწოდებით თქვენ ადასტურებთ, რომ თქვენ მოპოვებული გაქთ ან მოიპოვებთ ყველა საჭირო ნებართვას, პერსონალური ინფორმაციის დამუშავების შესახებ ნებართვის ჩათვლით, რაც მოითხოვება შესაბამისი კანონმდებლობით ხელშეკრულების პირობებთან მიმართუბაში.
20. KPMG-ს უფლება აქვს გადაიღოს თქვენი გვერდი 6  
საქმიანობის განხორციელების საერთო პირობები - v.6

where this is necessary to provide the Service and retain the copies that are reasonably required to evidence the work performed and/or support the conclusions reached or as directly applicable professional standards and guidance.

21. We may rely on any instructions or requests made or notices given or information supplied, whether orally or in writing, by any person whom we know to be or reasonably believe to be authorised by you to communicate with us for such purposes. We may communicate with you by electronic mail where any such person wishes us to do so, on the basis that in consenting to this method of communication you accept the inherent risks (including the security risks of interception of or unauthorised access to such communications, the risks of corruption of such communications and the risks of viruses or other harmful devices) and that you shall perform virus checks.
  
22. We may receive information from you or from other sources in the course of delivering the Services.  
To the fullest extent permitted by law, we shall not be liable to you for any loss or damage suffered by you arising from fraud, misrepresentation, withholding of information material to the Services or other default relating to such material information, whether on your part or that of the other information sources.
  
23. Individuals who are involved in delivering the Services under this Engagement Contract shall not be required, expected or deemed to have knowledge of any information about You known to other individuals that are KPMG Persons who are not involved in delivering the Services or are providing services under a separate engagement contract.

#### Circumstances beyond your or our control

24. A Party shall not be liable for the non-performance or improper performance of its contractual obligations where performance was impossible as a result of the appearance of extraordinary (force-majeure) circumstances.

დოქუმენტის ასლები, როდესაც ეს აუცილებელია მომსახურების გაწვევისათვის და შეინახოს ეს ასლები, თუ ეს გონიერებული საჭიროა სამუშაოს შესრულების უაქტის დასადასტურებლად ან/და მიღწეული დასკვნების გასამყარებლად ან იმ შემთხვევებში, რაც გათვალისწინებულია შესაბამისი პროცესისული სტანდარტებითა და ინსტრუქციებით.

21. ჩვენ შეგვიძლია დაევერდოთ ნებისმიერ ინსტრუქციას, მოთხოვნას, შეტყობინებას ან მოწოდებულ ინფორმაციას, რომელიც მიღებულ იქნება, თუ ეს გონიერებული საჭიროა სამუშაოს შესაბმელობითი ფორმით, ნებისმიერი პირისგან, რომელსაც ვიცით ან გონიერულ ფარგლებში გვჯერა, რომ მინიჭებული აქვს უფლებამოსილება თქვენების აწარმოოს ამგვარი კომუნიკაცია ჩვენთან ამ მიზნებისთვის. ჩვენ შესაბმელია კომუნიკაცია გაწარმოოთ თქვენთან კლეიტონული ფოსტით, თუ ამას ისურვებს ნებისმიერი ამგვარი უფლებამოსილი პირი, იმ დაშვებით, რომ კომუნიკაციის ამ მეოდეზე დათანხმდებით, თქვენს თავზე იღებთ თანამდევ რისკს (ინფორმაციის ხელში ჩაგდების, ასეთ კავშირთან არასანქცირებული წელომა, კავშირის დარღვევის, ვირუსების შეღწევის ან ზიანის მომტანი სხვა საშუალებების გამოყენების რისკი) და მოახდენთ თქვენი კომპიუტერული სისტემის ვირუსების არსებობაზე შემოწმებას.
  
22. მომსახურების გაწვევის პროცესში ჩვენ გვაქვს უფლება მიეღოვთ ინფორმაცია თქვენგან ან სხვა წყაროებისგან.  
კანონით დაშვებულ ფარგლებში, ჩვენ არ ეკინძით პასხისმგებელია თქვენს წინაშე ნებისმიერი ზარალის ან დანაკლისისათვის, რომელიც თქვენ მოგადგათ თაღლითობის, ინფორმაციის დატარევის შედეგად, რომელსაც არსებითი მინშენელობა პქონდა მომსახურებისთვის; ან ამგვარ არსებით ინფორმაციასთან დაეკავშირებით თქვენი ან ინფორმაციის სხვა წაროების მხრიდან ვალდებულებების შეუსრულებლობის შედეგად.  
პირები, რომელიც ჩართულია არიან მომსახურების გაწვევის პროცესში წინამდგრად ხელშეკრულების ფარგლებში, არ არიან ვალდებული, არ ივარაუდება ან მითნვევა, რომ უფლობელი ნებისმიერ იმ ინფორმაციას თქვენს შესახებ, რომელიც ცნობილია **KPMG**-ის სხვა პირებისთვის, რომლებიც არ არიან ჩართული მომსახურების გაწვევაში ან მომსახურებას ეწვევიან სხვა ხელშეკრულების ფარგლებში.

#### გარემობები, რომლებიც არ არის დამოკიდებული მხარეთა ნებაზე

24. მხარეს არ ვეისრება პასუხისმგებლის სახელშეკრულები ვალდებულებების შეუსრულებლობაზე ან არასათანადო შესრულებაზე, როდესაც მათი შესრულება შეუძლებელი იყო განსაკუთრებულ (ცორს-მაჟორულ) გარემოებათა გამო.

25. Extraordinary (force-majeure) circumstances shall mean war, flood, fire, earthquake, and other natural disasters, strikes, changes to effective legislation, or any other circumstances that are beyond the reasonable control of and could not have been reasonably foreseen by Party affected, and which prevent the fulfilment of obligations under the Engagement Contract, and whose appearance is not the direct or indirect result of action or inaction of either Party.
26. The Party not performing its obligations under the Engagement Contract due to the appearance of force-majeure circumstances shall be obligated to inform the other Party in writing within 5 working days of the onset of such circumstances. Such information should include the nature of such force-majeure circumstances, and also, where possible, an estimate of their effect on the performance of obligations and the possible deadline for the performance of obligations.
27. On the expiration of the aforementioned circumstances, the Party must immediately inform the other Party thereof in writing, indicating the presumed period required to perform its obligations under the Engagement Contract.
28. If force-majeure circumstances occur, the term for carrying out obligations under the Engagement Contract shall be extended commensurate to the duration of force-majeure circumstances and their consequences.
29. If force-majeure circumstances prevent one of the Parties from performing its obligations for more than 3 months, or if after their onset it becomes clear that they will last over 3 months, either Party may send the other Party notification with a proposal to conduct negotiations on this matter in the interests of determining mutually acceptable terms for performing contractual obligations or terminating this Engagement Contract.
25. განსაკუთრებულ (ფორს-მაჟორული) გარემოებებში იგულისხმება: ომი, წყალდიდობა, ხანძარი, მიწისძვრა და სხვა სტიური უბედურებები, გაფიცვები, მოქმედი კანონმდებლობის შეცვლა, აგრეთვე ნებისმიერი სხვა გარემოება, რომელიც სცილდება გონიერული კონტროლის შესაძლებლობას და რომელთა გათვალისწინება გონიერულ ფარგლებში შეუძლებელი იყო ამ გარემოებების ზემოქმედების ქვეშ მყოფი მხარის მიერ, და რომლებიც ხელს უშლის ხელშეკრულებით განსახლვრული ვალდებულებების შესრულებას და რომელთა წარმოშობა არ გახდა რომელიმე მხარის მოქმედების ან უმოქმედობის პირდაპირი ან ირიბი შედეგი.
26. მხარე, რომელიც ვერ ასრულებს ვალდებულებებს ხელშეკრულების მიხედვით გადაულახავ გარემოებათა წარმოშობის გამო, მოვალეა აღნიშნულ გარემოებათა დადგომიდან 5 სამუშაო დღის განმავლობაში წერილობით აცნობოს ამის შესახებ მეორე მხარეს. ასეთი ინფორმაცია უნდა შეიცვალოს მონაცემებს ფორს-მაჟორულ გარემოებათა შინაარსის შესახებ, აგრეთვე შეცლებისდაგვარად, ვალდებულების შესრულებაზე მთი ზემოქმედების შეფასებას და ვალდებულებათა შესრულების სავარაუდო ვადას.
27. აღნიშნულ გარემოებათა მოქმედების შეწვევისთანავე მხარემ დაუყოვნებლივ უნდა გაუგზავნოს მეორე მხარეს წერილობითი შეცემისგან ამის შესახებ და მიუთითოს ვადა, რომელშიც ვარაუდობს ხელშეკრულებით გათვალისწინებულ ვალდებულებათა შესრულებას.
28. ფორს-მაჟორულ გარემოებათა წარმოშობის შემთხვევაში ხელშეკრულებით გათვალისწინებული ვალდებულებების შესრულების ვადა გაგრძელდება ფორს-მაჟორულ გარემოებათა და მათი შედეგების მოქმედების ვადით.
29. იმ შემთხვევაში, თუ ფორს-მაჟორული გარემოებები ხელს უშლის ერთ-ერთ მხარეს შესრულების თაობის ვალდებულებები იმ ვადის განმავლობაში, რომელიც აღმატება 3 თვეს ან მათი დადგომის შემდეგ გამოირჩევა, რომ ისინი გაგრძელდება 3 თვეშე მეტ ხანს, ნებისმიერ მხარეს შეუძლია გაუგზავნოს მეორე მხარეს შეტყობინება მოღაარაკების ჩატარების წინადადებით, რათა განისაზღვროს ხელშეკრულების მიხედვით ვალდებულებათა შესრულების ორმხრივად მისაღები პირობები ან შეწყდეს ხელშეკრულების მოქმედება.

#### Waiver and assignment

30. Failure by either of the Parties to exercise or

უფლებაზე უარის თქმა და უფლების დათმობა

30. რომელიმე მხარის უუნარობა განახორციელოს ან

enforce any rights available to it shall not amount to a waiver of any rights available to it.

31. Neither of the Parties shall have the right to assign the rights (or transfer the obligations) of the Engagement Contract to another party without the written consent of the other party.

### Limitations on our liability

32. In the particular circumstances of the Services set out in the Engagement Contract, the liability to you of KPMG for any actual loss or damage suffered by you arising from or in connection with the Services, however the loss or damage is caused, including our negligence but not our fraud or other deliberate breach of duty, shall be limited to the amount received by us under the Engagement Contract. Under no circumstances KPMG shall reimburse you against lost profit and consequential damages. In cases when Services are subject to a separate Addendum/Assignment to the Contract, the limitation of KPMG liability shall be limited to the amount received by us under the corresponding Addendum/Assignment.

33. Subject always to the aggregate limitation on our liability in clause 32 above, the following provisions shall govern the extent of our liability to you:

33.1 The liability of KPMG shall be limited to that proportion of the total actual loss or damage, after taking into account your contributory fault ("the KPMG Proportion") and the extent of responsibility of any other party also liable to you in respect of the same loss or damage ("Another Liable Party").

33.2 For the purposes of determining the KPMG Proportion, no account shall be taken of Another Liable Party having ceased to exist, having ceased to be liable, having had imposed an agreed limit on its liability or being unable to pay.

გამოიყენოს მისი კუთვნილი ნებისმიერი უფლებათაგანი, არ იქნება განხილული ოგორიც უარის თქმა რომელიმე მის კუთვნილ უფლებაზე.

31. არც ერთ მხარეს არ აქვთ უფლება მეორე მხარის წერილობით თანხმობის გარეშე სხვა პირს დაუთმოს ხელშექრულებით განსაზღვრული უფლებები (ან გადასცეს მოვალეობები).

### შეზღუდვები ჩვენს პასუხისმგებლობასთან დაკავშირებით

32. ხელშექრულებით გათვალისწინებულ კონტრეტულ გარემოებებში ჩვენს მიერ გაწეული მომსახურებით ან მასთან დაკავშირებით, მათ შორის ჩვენი დაუდევრობით მიუწებულ ფაქტობრივ ზარალსა თუ ზიანზე KPMG-ის თქვენ მიმართ პასუხისმგებლობა შეზღუდულია ხელშექრულების საფუძველზე მიღებული თანხით, გარდა იმ შემთხვევისა, როდესაც ზარალი ან ზიანი გაძირვებულია ჩვენი თაღლითობით ან სხვა ხელშექრულებების ჩვენს მიერ განსრახ დარღვევით. KPMG არანაირ შემთხვევაში არ აგიანდარებოთ მიუღებულ შემოსახალსა და სხვა ირიბ ზიანს. იმ შემთხვევაში თუ მომსახურება რეგულირდება ხელშექრულების ცალქე დანართით/შეთანხმებით, KPMG-ის პასუხისმგებლობა შეზღუდულია შესაბამისი დანართით/შეთანხმებით მიღებული თანხით.

33. ჩვენი პასუხისმგებლობის სიდიდე თქვენთან მიმართებაში რეგულირებულია ქვემოთ მოყვანილი შემდგები დებულებებით, რომლებზეც ჩვენა შემთხვევაში კრიკელდება ჩვენი პასუხისმგებლობის ის საერთო შეზღუდვა, რომელიც დადგენილ იქნა 32-ე მუხლით:

33.1 KPMG-ს პასუხისმგებლობა შეზღუდული იქნება სიდიდით - პროპორციული ფაქტობრივი ზარალის ან ზიანის საერთო ოდენობისა, თქვენი შემხვედრი ბრალეულობისა (შემდგომ - „KPMG-ს პროპორციული წილი“) და ნებისმიერი სხვა პირის პასუხისმგებლობის წილის გათვალისწინებით, რომელიც მას კვისრება თქვენთან მიმართებაში იგივე ზარალისა თუ ზიანისთვის (შემდგომ - „სხვა პასუხისმგებელი მხარე“).

33.2 KPMG-ს პასუხისმგებლობის პროპორციული წილის განსაზღვრის მიზნებისათვის არ იქნება გათვალისწინებული ისეთი ფაქტები, როგორიც არის სხვა პასუხისმგებელი მხარის არსებობის შეწყვეტა, მისი პასუხისმგებლობის შეწყვეტა, მისი პასუხისმგებლობის შეთანხმებული ზღვრის დადგენა ან გადახდისუუნარობა.

34. There shall be no liability arising for any KPMG Persons other than the KPMG contracting Party in respect of loss or damage suffered by you arising out of or in connection with the Services.

### Third parties

35. The Engagement Contract shall not create or give rise to, nor shall it be intended to create or give rise to, any third party rights.

36. If you breach any of your obligations under the Engagement Contract and as a result of such breach there is any claim made or threatened against us by a third party, you shall compensate us and reimburse us for and protect us against any loss, damage, expense or liability incurred by us which results from or arises from or is connected with any such breach and any such claim. If any payment is made by you under this clause you shall not seek recovery of that payment from us at any time. In this clause "us" shall include all KPMG Persons.

34. KPMG-ს არც უნდობის მხარის გარდა, არ არის პასუხისმგებელი იმ ზარალის გამო, რომელიც თქვენ მოგადგათ მომსახურების გაწვევის მიზეზით, ან გასთან დაკავშირებით.

### მესამე პირები

35. ხელშეკრულება არ ქმნის და არ წარმოშობს და არც არის გამოსახული, რომ შექმნას ან წარმოშვას ნებისმიერი მესამე მხარის უფლება.

36. თქვენს მიერ ხელშეკრულებით განსაზღვრულ რამე გალდებულების დარღვევის შედეგად მესამე პირის მიერ ჩვენს წინააღმდეგ ნებისმიერი სარჩელის არსებობის ან ამგვარის შეტანის შესაძლებლობის შემთხვევაში, თქვენ ვალდებულებას იღებთ აგვინაზღაურით და დაგეიცვათ ნებისმიერი ზარალის, ზიანის, ხარჯის ან პასუხისმგებლობისაგან, რომელიც ჩვენ განვიკადეთ ნებისმიერი ასეთი დარღვევისა თუ სარჩელის შედეგად ან მიზეზით, იმ შემთხვევაში, თუ თქვენ განახორციელეთ გადახდა მოცემული მუხლის ფარგლებში, თქვენ ვალდებულებას იღებთ ჩვენგან არასეროს მოთხოვოთ მითითებული გადახდის ანაზღაურება. მოცემულ პუნქტში ცნება „ჩვენ“ გულისხმობს KPMG-ის კველა პირს.

### Termination

37. The Engagement Contract may be terminated:

- 37.1 By written mutual agreement of the Parties;

- 37.2 At the request of either Party, in the event of the appearance for either of the Parties of circumstances that lead to the suspension or threat of suspension of normal business operations (insolvency, bankruptcy, or liquidation);

- 37.3 At the request of either Party, if the other Party commits a violation of the provisions of the Engagement Contract, and such violation is not eliminated within 5 (five) working days of the receipt of written notification on the given violation.

- 37.4 At your request at any time by giving 30 calendar days notice prior in writing;

- 37.5 At KPMG's request, if there has been a change in legislation, regulatory acts or professional standards applicable to the Services that require KPMG to cease

### ხელშეკრულების მოქმედების შეწყვეტა

37. ხელშეკრულება შეიძლება შეწყვეტილ იქნეს:

- 37.1 მხარეთა წერილობითი ურთიერთ შეთანხმებით;

- 37.2 ნებისმიერი მხარის მოთხოვნით, თუ მეორე მხარეს შეექმნება გარემოებები, რომლებსაც მიეკავართ ჩვეულებრივი საქმიანი ოპერაციების შექრებასთან ან შექრების საშიშროებასთან (გადახდის უქარიობა, გაკოტრება, ლიკვიდაცია);

- 37.3 ნებისმიერი მხარის მოთხოვნით, თუ მეორე მხარე ჩაიდგნა ხელშეკრულების დებულებათა რამე დარღვევას და ასეთი დარღვევა არ იქნება აღმიტხერილი ამ დარღვევის შესახებ წერილობითი შეტყობინების მიღების თარიღიდან 5 სამუშაო დღის განმავლობაში.

- 37.4 თქვენი მოთხოვნით ნებისმიერ დროს, 30 კალენდარული დღით ადრე წინასწარი წერილობითი შეტყობინების საფუძველზე.

- 37.5 KPMG-ის მოთხოვნით, იმ შემთხვევაში თუ მომსახურებასთან დაკავშირებულ კანონმდებლობაში, მარეგულირებულ აქტებში ან პროფესიულ სტანდარტებში შევიდა ისეთი ცვლილება, რომელთა

providing the Services under the Contract. KPMG shall give you written notice of 30 calendar days prior to the date of termination of the effect of the Engagement Contract, if a different term of notification is not stipulated by the aforementioned legislation, regulatory acts or professional standards.

მაღისთაც KPMG-ის მოქმედოვნება  
ხელშეკრულებით გათვალისწინებული  
მომსახურების გაწევის შეწყვეტა. ამის  
შესახებ KPMG-ი მომსახურების  
ხელშეკრულების მოქმედების შეწყვეტას  
30 კალენდარული დღით ადრე  
შეგატყობინებით წერილობით, თუ  
სემონსენებული კანონმდებლობით,  
მარგალიტებული აქტით ან პროფესიული  
სტანდარტებით შეწყვეტილი  
განსხვავებული ვადები არ იქნება  
დადგენილი.

38. In the event of the termination of the Engagement Contract, payment for the work actually completed by KPMG as of the moment of the termination of the Engagement Contract shall be made by you on the basis of invoices submitted and to be submitted by KPMG. In the event of the termination of the Engagement Contract due to impossibility to execute it, resulting through your fault, the services shall be paid for in full.
39. The following clauses of these General Terms of Business shall survive expiry or termination of the Engagement Contract: clauses 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 18, 20, 22, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 38, 39, 41 and 42.

38. იმ შემთხვევაში თუ შეწყვეტა მომსახურების გაწევის შესახებ ხელშეკრულების მოქმედება, თქვენ ვალდებულებას იღეთ გადაიხადოთ KPMG-ს მიერ ხელშეკრულების მოქმედების შეწყვეტის მომენტისათვის ფაქტორიგად გაწევული მომსახურების საფასური KPMG-ს მიერ ჰქვე წარმოდგენილ ან მომავალში წარმოსადგენი ინიციატივის საფუძველზე იმ შემთხვევაში, თუ მომსახურების შესახებ ხელშეკრულება შეწყვეტა მისი შესრულების შეუძლებლობის გამო, რაც გამოწვეულია თქვენი ბრალეულობით, გაწეული მომსახურება უნდა ანაზღაურდეს სრულად.
39. ხელშეკრულების მოქმედების ვადის დამთავრების ან შეწყვეტის შემდეგ „საქმიანობის განხორციელების საერთო პირობების“ ქვემოთ მოყვანილი მუხლების დებულებები მაღაში დარჩება: 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 18, 20, 22, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 38, 39, 41 და 42.

## Notices

40. All notifications in relation to the Engagement Contract, including those connected with its amendment or cancellation must be sent in writing. Any notification dispatched by one Party to the other shall have legal force only if it is sent to the address of the Party as indicated in the Engagement Contract and may be delivered by hand or sent by registered mail, and shall be deemed to have been received:

- If delivered by hand, as of the date of the transfer;
- If sent by registered mail, as of the date indicated on the delivery notice of the corresponding item of the communications organisation.

The Parties may exchange information and documents, conduct business correspondence on

40. უკვე შეტყობინება მოცემულ ხელშეკრულებასთან მიმართებით, მათ შორის დაკავშირებული ხელშეკრულების ცვლილებასთან ან შეწყვეტასთან, უნდა გაიგ ზავნოს წერილობითი ფორმით. ნებისმიერ შეტყობინებას, რომელსაც ერთი მხარე მეორეს უბრავნის, იურიდიული ძალი გააჩნია მხოლოდ იმ შემთხვევაში, თუ ის იგ ზავნება ხელშეკრულებაში მითითებულ მისამართზე. შეტყობინება შეიძლება გადაცეს პირადად ან გაიგ ზავნოს შეკვეთილი წერილით და ჩაითვლება მიღებულად:
- პირადად გადაცემის დროს – გადაცემის თარიღისათვის;
- შეკვეთილი წერილით გაგ ზავნის დროს – ქვთარში მითითებული თარიღისათვის, რომელიც ადასტურებს შესაბამისი საფოსტო გზავნილის მიტანას კავშირგაბმულობის ორგანიზაციის მიერ.

მხარეებს შეუძლიათ გაცვალონ ინფორმაცია და დოკუმენტაცია, აწარმოონ საქმიანი მიმოწერა

matters connected with the performance of the Engagement Contract, and send the deliverables for the services, service report forms and other documents concerning the Engagement Contract via corporate electronic and telephone communications channels. The Parties undertake to use only the company owned domains when sending electronic messages.

ხელშეკრულების შესრულებასთან დაკავშირებით, და გააგზავნონ მომსახურების შედეგები, მომსახურების ანგარიშის ფორმები და სხვა ხელშეკრულებასთან დაკავშირებული დოკუმენტები კორპორატიული ელექტრონული და სატელეფონო საკომუნიკაციო არხების მუშაობით. მხარეები იღებენ ვალდებულებას გამოიყენონ მხოლოდ კომპანიის კუთვნილი დოკუმენტები და ელექტრონული შეტყობინებების გაგზავნისას.

#### Severability

41. Each clause or term of the Engagement Contract constitutes a separate and independent provision. If any of the provisions of the Engagement Contract are judged by any court or authority of competent jurisdiction to be void or unenforceable, the remaining provisions shall continue in full force and effect.

#### Applicable Law

42. The Engagement Contract, together with its Appendices, is subject to the interpretation and regulation of the laws of Georgia.

#### **KPMG Georgia LLC / გვერდი KPMG Georgia**



Andrew Coxshall/ენდრიუ კოქსლი

Managing Director/ გენერალური დირექტორი

Date/თარიღი 09/03/15

#### ხელშეკრულების გაფოფილობა

41. ხელშეკრულების თითოეული პუნქტი ან პირობა წარმოადგენს ცალკეულ დამოუკიდებელ დებულებას. იმ შემთხვევაში, თუ სასამართლო ან საათანადო ოურისდიქციის ორგანო ბათილად სცობდს ხელშეკრულების ნებისმიერ დებულებას ან ისეთად, რომელიც არ ეჭვამდებარება იძულებით აღსრულებას, ხელშეკრულების დანარჩენი დებულებები ძალაში რჩება.

#### კანონმდებლობა

42. ხელშეკრულება დანართებითურთ ეჭვამდებარება ინტერიეტირებასა და დარეგულირებას საქართველოს კანონმდებლობის შესაბამისად.

#### **Ministry / სამინისტრო**



Dimitri Kumishvili / დიმიტრი კუმიშვილი

First Deputy Minister/ მინისტრის პირველი მოადგილე

Date/თარიღი 06/03/15

## **Additional Terms: Agreed-upon procedures**

These Additional Terms supplement our General Terms of Business and are the Additional Terms referred to in the Engagement Contract.

## **დამატებითი პირობები: შეთანხმებული პროცედურები**

მოცემული „დამატებითი პირობები“ ავსებს „საქმიანობის განხორციელების საერთო პირობებს“ და წარმოადგენს „დამატებითი პირობებს“, რომლებზეც კონფიდენციალური მომსახურების გაწევის შესახებ.

### **Duties and responsibilities of the Company**

1. Management of the Company ("Management") is responsible for the sufficiency of the agreed-upon procedures for its purposes and for any information provided, and representations made, to KPMG.

### **კომპანიის პასუხისმგებლობა და მოვალეობები**

1. კომპანიის მენეჯმენტი ("მენეჯმენტი") პასუხისმგებელია საკუთარი მიზნებისთვის შეთანხმებული პროცედურების შესაბამისობაზე, ასევე KPMG-სთვის მოწოდებულ და წარმოდგენილ ნებისმიერ ინფორმაციაზე.

### **Duties and responsibilities of KPMG**

2. On completion of our procedures we will issue a report (our "Report").

### **კომპანიის პასუხისმგებლობა და მოვალეობები**

2. პროცედურების დასრულებისას წარვადგენთ ჩვენს ანგარიშს (ჩვენი „ანგარიში“).

3. Our engagement to apply agreed-upon procedures will be performed in accordance with the International Standard on Related Services as applicable to agreed upon procedures engagements issued by the International Federation of Accountants. The sufficiency of the procedures is solely the responsibility of the specified user(s) of the Report. Consequently, we make no representation regarding the sufficiency of the procedures either for the purpose for which our Report has been requested or for any other purpose.

3. ჩვენი საქმიანობა შეთანხმებული პროცედურების შესრულებისათვის განხორციელდება შესაბამისი მომსახურების შესახებ საერთაშორისო სტანდარტების შესაბამისად, ზუღალტერთა საერთაშორისო ფედერაციის მიერ გამოქვეყნებული შეთანხმებული პროცედურების მიხედვით. პროცედურების საკმარისობაზე პასუხისმგებელია მხოლოდ ანგარიში მითითებული მომსახურებელი ან მომსმარებელი. შესაბამისად ჩვენ არ ვაკეთებთ რაიმე განცადებას პროცედურების საკმარისობის შესახებ არც ჩვენი ანგარიშის მომზადების და არც სხვა რაიმე მიზნებისთვის.

4. The procedures that we will perform will not constitute an audit or a review made in accordance with International Standards on Auditing or International Standards on Review Engagements and, consequently, no assurance will be expressed. Our Report will include a statement to that effect. In addition, we have no obligation to perform any procedures beyond those referred to in the Engagement Contract.

4. პროცედურები, რომლებსაც ჩვენ განვახორციელოთ არ წარმოადგენს აუდიტს ან ISA ან ISRE-ს შესაბამის შემოწმებას და შესაბამისად, ჩვენ არ ვიძლევთ რწმუნებას, რომ აღმიშნული ფაქტი მითითებული იქნება ჩვენ ანგარიში. გარდა ამისა ავღნიშნავთ, რომ ჩვენ არ ვაქვს ვალდებულება შევასრულოთ რაიმე სახის პროცედურა ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების გარდა.

5. Our Report will include a list of the procedures performed (or reference thereto) and the related findings. Our Report will also contain a paragraph indicating that had we performed additional procedures, other matters might have come to our attention that would have been reported to you. We have no responsibility to update our report for events and circumstances occurring after the date of our Report.

5. ჩვენ ანგარიში მოცემული იქნება შესრულებული პროცედურების სია (ან მისი მინიშნება) და მიღებული შედეგები. ჩვენ ანგარიში ასევე მოცემული იქნება პარაგრაფი იმის შესახებ, რომ შევვესრულებინა რა ჩვენ სხვა დამატებითი პროცედურები, შეიძლება აღმოვევინა ფაქტები, რომელთა შესახებ მოხდებოდა თქვენი ინფორმირება. ჩვენ არ ვართ ვალდებული შევცვალოთ ან დავამატოთ ფაქტები ანგარიში, იმ მოცემების შედეგად რასაც ადგილი ქონდა ანგარიშის წარდგენის შემდგომ.

6. Our Report is intended solely for the purpose set out in the Engagement Contract and is solely for the use of those specified in the Report. Our Report is not intended for use by those who have not agreed to the procedures and accepted responsibility for the sufficiency of the procedures for their purposes. If you request that additional specified users of the Report be added, we will require that they acknowledge, in writing, their agreement to the procedures and their acceptance of responsibility for the sufficiency of the procedures for their purposes.

6. ჩვენი ანგარიში მომზადდება მხოლოდ ხელშეკრულებაში და უშუალოდ მასში ნახსენები მიზნებისთვის. ჩვენი ანგარიში არ მზადდება მათთვის ვინც არ დაეთანხმა პროცედურებს და არ აიღო ვალდებულებები მათი მიზნებისათვის პროცედურების საკმარისობაზე. თუ თქვენ მოითხოვთ ანგარიშის მომზარებლების სიაში დამატებითი პირების ჩასმას, ჩვენ მათგან მოვითხოვთ წერილობით თანხმობას ზემოთაღნიშნულ პროცედურებთან დაკავშირებით და ასევე წერილობით თანხმობას, რომ ისინი თავის თავზე იღებენ პასუხისმგებლობას მათი მიზნებისათვის პროცედურების საკმარისობის შესახებ.

7. If we are unable to complete the agreed-upon procedures referred to above, we will discuss the matter with you during the engagement. In such circumstances, we may conclude that we will not issue a report as a result of this engagement.

7. თუკი ჩვენთვის შეუძლებელი გახდება ზემოთხსენებული შეთანხმებული პროცედრების შესრულება, ჩვენ განვიხილავთ ასეთ შემთხვევას თქვენთან სამუშაოების მიმდინარეობისას. ასეთ შემთხვევაში, ჩვენ შეიძლება მივიდეთ დასკვნამდე, რომ ჩვენ არ გამოვცეთ ანგარიში ამ ხელშეკრულების ფარგლებში.

#### Survival on termination

8. Clause 6 of these Additional Terms shall survive expiry or termination of the Engagement Contract.

**დებულებათა მოწმედების გაგრძლება  
ხელშეკრულების შეწყვეტის შემდეგ**

8. ხელშეკრულების ვადის დასრულების ან შეწყვეტის შემდეგ დამატებითი პირობების მე-6 მუხლი ძალაში რჩება.

KPMG / KPMG

Andrew Coxshall / ანგარიშის კოქსმელი  
Managing Director / აღმასრულებელი დირექტორი  
09/03/15



Ministry / სამინისტრო

Dimitri Kumsishvili / დიმიტრი ქუმშიშვილი  
First Deputy Minister / მინისტრის პირველი  
მოადგილე



Appendix 3 to Contract No. _____	დანართი 3 ხელშეკრულებაზე # ge/c/036/15
<b>Agreed-upon Procedures to be performed for the Ministry of Economy and Sustainable Development (the "Ministry")</b>	ეკონომიკისა და მდგრადი განვითარების სამინისტროსათვის ("სამინისტრო") შესასრულებელი შეთანხმებული პროცედურები
We will perform the procedures described below in respect of costs incurred by InterHealth Canada Limited in scope of the agreement signed on September 22, 2011 by the Ministry, Interhealth Canada (Georgia) Limited and Kipshidze Central University Clinic. (the "Project"):	ჩვენ განვახორციელებთ ქვემოთ აღწერილ პროცედურებს InterHealth Canada Limited-ის მიერ 2011 წლის 22 სექტემბერს, საქართველოს ეკონომიკისა და მდგრადი განვითარების სამინისტროს, შპს „ყიფშიძის ცენტრალურ საუნივერსიტეტო კლინიკას“ და Interhealth Canada (Georgia) Limited-ის შორის გაფორმებული ნასყიდობის ხელშეკრულებიდან გამომდინარე (შემდგომში „პროექტი“), შპს „Interhealth Canada limited“-ის მიერ გაღებულ ხარჯებთან მიმართებაში:
1. We will obtain the breakdown of costs incurred by InterHealth Canada Limited directly in connection with the Project from the management of InterHealth Canada Limited and will recalculate the total cost per the breakdown.	1. InterHealth Canada Limited-ის ხელმძღვანელობისგან ჩვენ მივიღებთ InterHealth Canada Limited-ის მიერ უშუალოდ პროექტან დაკავშირებული გაღებული ხარჯების ჩაშლას და მოვახდენთ მთლიანი ხარჯების გადაანგარიშებას ჩაშლის მიხედვით.
<b>Charges</b>	<b>ხარჯები</b>
2. We will obtain from the management of InterHealth Canada Limited the detailed breakdown of charges (attestation, courier, internet, mobile, printing and photocopying, bank, medicine and check up) and costs of building design screening and office stationery specific to the Project, including the description and related invoice number and will recalculate the total cost per the breakdown.	2. InterHealth Canada Limited-ის ხელმძღვანელობისგან ჩვენ მივიღებთ ხარჯების დეტალურ ჩაშლას (დამოწმების, კურიერის, ინტერნეტის, მობილური კავშირგაბმულობის, ბეჭდვისა და ფოტოკოპირების, საბანკო, სამედიცინო და შემოწმების ხარჯები) და შენობის პროექტის შემოწმებისა და პროექტისათვის სპეციფიკური საოფისე საკანცელარიო ნივთების ხარჯები, მათ შორის აღწერა და დაკავშირებული ინვოისის ნომერი და მოვახდენთ მთლიანი ხარჯების გადაანგარიშებას ჩაშლის მიხედვით.
3. We will agree the amounts included in the detailed breakdown of charges for attestation, courier, internet, mobile, printing and photocopying, bank, medicine and check up charges, and costs of building design screening and office stationery specific to the Project to amounts in supporting invoices.	3. ჩვენ შევათანხმებთ დეტალურ ჩაშლაში დაფიქსირებულ დამოწმების, კურიერის, ინტერნეტის, მობილური კავშირგაბმულობის, ბეჭდვისა და ფოტოკოპირების, საბანკო, სამედიცინო და

	<p>შემოწმების ხარჯების და შენობის პროექტის შემოწმებისა და პროექტისათვის სპეციფიკური საოფისე საკანცელარიო ნივთების ხარჯების თანხებს თანმდევი ინვოისების თანხებთან.</p>
<b>Fees for professional services</b>	<p>პროფესიული მომსახურების ანაზღაურება</p> <p>4. We will obtain from the management of InterHealth Canada Limited the detailed breakdown of legal and consulting fees, including the detailed description of services received and related invoice and contract number and we will recalculate the total cost per the breakdown.</p> <p>5. We will agree the amounts for the legal and consulting costs in the breakdown above to the supporting invoices, acts of acceptance, if available, and contracts with the service providers.</p> <p>6. We will compare the description of the legal and consulting services received per the detailed breakdown above to the services described in the contracts with the service providers.</p>
	<p>4. InterHealth Canada Limited-ის ხელმძღვანელობისგან ჩვენ მივიღებთ იურიდიული და საკონსულტაციო მომსახურების ანაზღაურების დეტალურ ჩაშლას, მათ შორის მიღებული მომსახურების დეტალური აღწერა და დაკავშირებული ინვოისისა და ხელშეკრულების ნომერი და მოვახდენთ მთლიანი ხარჯების გადაანგარიშებას ჩაშლის მიხედვით.</p> <p>5. ჩვენ შევათანხმებთ იურიდიულ და საკონსულტაციო ხარჯების თანმდევ ინვოისებთან, მიღება-ჩაბარების აქტებთან, თუ ხელმისაწვდომია, და ხელშეკრულებებთან მომსახურების მომწოდებლებთან.</p> <p>6. ჩვენ შევადარებთ მიღებული იურიდიული და საკონსულტაციო მომსახურების აღწერას დეტალური ჩაშლის შესაბამისად მომსახურების მომწოდებლებთან დადებულ ხელშეკრულებებში აღწერილ მომსახურებასთან.</p>
<b>Travel and accommodation</b>	<p>მივლინება და საცხოვრებლით უზრუნველყოფა</p> <p>7. We will obtain from the management of InterHealth Canada Limited the detailed breakdown of travel and accommodation fees, including the name of the person travelling, daily subsistence rate, dates of travel, class of air fare, hotel and type of accommodation and details of transport used and will recalculate the total cost per the breakdown.</p> <p>8. We will agree the amounts for the travel and accommodation costs in the breakdown above to the supporting invoices.</p> <p>9. We will compare the names, dates, hotel name,</p>

<p>type of accommodation and class of air-fare in the breakdown above to the details in the supporting invoices.</p> <p>10. We will obtain the Project timeline from the Ministry and will compare the travel dates to the start and end dates per the timeline provided by the Ministry and report travel dates as exceptions if they do not fall within the start and end dates.</p> <p>11. We will agree the subsistence rate per day mentioned in the breakdown above to the employee handbook of InterHealth Canada Limited obtained from the management of InterHealth Canada Limited.</p> <p>12. We will recalculate the subsistence costs in the breakdown above based on the daily subsistence rates and travel dates per each person provided in the same breakdown.</p>	<p>მიხედვით.</p> <p>8. ჩვენ შევათანხმებთ ჩაშლაში დაფიქსირებულ მივლინებისა და საცხოვრებლით უზრუნველყოფის ხარჯების თანხებს თანმდევ ინვოისებთან.</p> <p>9. ჩვენ შევადარებთ ჩაშლაში მოყვანილ სახელებს, თარიღებს, სასტუმროს სახელს, საცხოვრებლის სახეობასა და ავიაბილეთის კლასს თანმდევ ინვოისების დეტალებთან.</p> <p>10. ჩვენ მივიღებთ სამინისტროსგან პროექტის განრიგის და შევადარებთ მივლინების თარიღებს დაწყების და დასრულების თარიღებთან სამინისტროს მიერ მოწოდებული განრიგის შესაბამისად და მივლინების ვადებზე შეტყობინებას გამონაკლისის სახით გავაკეთებთ, იმ შემთხვევაში, თუ თარიღები არ მიეკუთვნება დაწყებისა და დასრულების თარიღებს.</p> <p>11. ჩვენ შევათანხმებთ ზემოთ ხსენებულ ყოველდღიურ საარსებო განაკვეთს InterHealth Canada Limited-ის თანამშრომლის ცნობართან, რომელსაც მივიღებთ InterHealth Canada Limited-ის ხელმძღვანელობისგან.</p> <p>12. ჩვენ მოვახდენთ ზემოთ ხსენებულ ჩაშლაში დაფიქსირებული საარსებო ხარჯების გადაანგარიშებას ყოველდღიური საარსებო განაკვეთისა და თითოეული პირის მიხედვით მივლინების თარიღების საფუძველზე, რომელიც მოყვანილია იმავე ჩაშლაში.</p>
<p><b>Internal costs</b></p> <p>13. We will obtain from the management of InterHealth Canada Limited the detailed calculation of internal costs, including the breakdown per name of the person who has worked on the Project, dates the person worked on the Project, description of the work done, number of hours worked on the project and the related chargeout rate per person and will check the mathematical accuracy of the calculation.</p>	<p><b>შიდა ხარჯები</b></p> <p>13. InterHealth Canada Limited-ის ხელმძღვანელობისგან ჩვენ მივიღებთ შიდა ხარჯების დეტალურ გაანგარიშებას, მათ შორის ჩაშლა იმ პირის მიხედვით, ვინც მუშაობდა პროექტზე, თარიღები, როდესაც პირი მუშაობდა პროექტზე, შესრულებული სამუშაოს აღწერა, პროექტზე მუშაობის საათები და დაკავშირებული ანაზღაურების განაკვეთი ერთ პირზე და შევამოწმებთ</p>

<p>14. We will obtain from the management of InterHealth Canada Limited the calculation of chargeout rate for each person in the above breakdown, including the person's salary, available hours, share of overhead expenses and will check the mathematical accuracy of the calculation.</p> <p>15. We will agree the salary per the calculation above to the person's employment contract.</p> <p>16. We will agree the total overhead expenses in the calculation above to the annual financial information obtained from the management of InterHealth Canada Limited.</p> <p>17. We will agree the hours and dates worked by each person on the Project in the breakdown above to timesheets approved by the management of InterHealth Canada Limited.</p> <p>18. We will obtain the Project timeline from the Ministry and will compare the dates per timesheets to the start and end dates per the timeline provided by the Ministry and report timesheet dates as exceptions if they do not fall within the start and end dates..</p> <p>19. We will compare the dates per timesheet with the dates of travel and accommodation in the breakdown above.</p> <p>20. We will obtain from the management of InterHealth Canada Limited the detailed budget of the Project per person/hour and compare the budgeted hours to the hours per timesheet.</p> <p>21. We will obtain from the management of InterHealth Canada Limited the e-mail correspondence related to the Project of the persons noted in the internal costs breakdown and will document the subject of the correspondence in the report.</p>	<p>გაანგარიშების მათემატიკურ სიზუსტეს.</p> <p>14. InterHealth Canada Limited-ის ხელმძღვანელობისგან ჩვენ მივიღებთ ერთ პირზე ანაზღაურების განაკვეთის გაანგარიშებას, მათ შორის პირის ხელფასი, ხელმისაწვდომი საათები, ზედნადები ხარჯების წილი და შევამოწმებთ გაანგარიშების მათემატიკურ სიზუსტეს.</p> <p>15. ჩვენ შევათანხმებთ ხელფასს პირის შრომით ხელშეკრულებასთან.</p> <p>16. ჩვენ შევათანხმებთ მთლიან ზედნადებ ხარჯებს გაანგარიშებაში წლიურ ფინანსურ ინფორმაციასთან, რომელსაც მივიღებთ InterHealth Canada Limited-ის ხელმძღვანელობისგან.</p> <p>17. ჩვენ შევათანხმებთ თითოეული პირის მიერ გამომუშავებულ საათებსა და პროექტზე მუშაობის თარიღებს InterHealth Canada (Georgia) Limited-ის ხელმძღვანელობის მიერ დამტკიცებულ თაიმშიტთან.</p> <p>18. ჩვენ მივიღებთ სამინისტროსგან პროექტის განრიგს და შევადარებთ თარიღებს თაიმშიტის მიხედვით დაწყებისა და დასრულების თარიღებთან სამინისტროს მიერ მოწოდებული განრიგის შესაბამისად და თაიმშიტის ვადებზე შეტყობინებას გამონაკლისის სახით გავაკეთებთ, იმ შემთხვევაში, თუ თარიღები არ მიეკუთვნება დაწყებისა და დასრულების თარიღებს.</p> <p>19. ჩვენ შევადარებთ თარიღებს თაიმშიტის შესაბამისად მივლინებისა და საცხოვრებლით უზრუნველყოფის თარიღებთან.</p> <p>20. InterHealth Canada (Georgia) Limited-ის ხელმძღვანელობისგან ჩვენ მივიღებთ პროექტის დეტალურ ბიუჯეტს ერთი პირის/საათის შესაბამისად და შევადარებთ ბიუჯეტში გათვალისწინებულ საათებს თაიმშიტის საათებთან.</p>
--	--

	21. InterHealth Canada Limited-ის ხელმძღვანელობისგან ჩვენ მივიღებთ პროექტთან დაკავშირებულ ელექტრონული ფოსტის მიმოწერას და მიმოწერის საგანს ანგარიშში დოკუმენტირებულად წარვადგენთ.
Submitting the Documents to be examined	შესამოწმებელი დოკუმენტაციის წარმოდგენა ჩვენს მიერ შესამოწოდებილი დოკუმენტაცია შპს „Interhealth Canada Limited“-ის წარმომდგენლობის მიერ მიწოდებული იქნება KPMG -ს დუბაის წარმომადგენლობაში (წარმომადგენლისთვის).

### SIGNATURES OF THE PARTIES/ მხარეთა ხელმოწერები

KPMG / KPMG

Andrew Coxshall / ანდრუ კოქსშელი

Managing Director / აღმასრულებელი დირექტორი

09/03/15

Ministry / სამინისტრო



Dimitri Kumsishvili / დიმიტრი ქუმშიშვილი

First Deputy Minister / მინისტრის პირველი მოადგილი

Appendix #4 on confidentiality to the contract #	დანართი #4 ხელშეკრულებაზე # <i>get/c/036/15</i> კონფიდენციალურობაზე
1. KPMG shall disclose confidential information in a form of report addressed to the Ministry. The confidential information has been provided by InterHealth Canada in accordance with a non-disclosure agreement signed between KPMG and InterHealth Canada on 4 March 2015. The Ministry understands that all the information as provided by KPMG will be treated as confidential by the Ministry and the Ministry hereby undertakes that none of its executives, directors, officers, employees, advisors, agents, partners, etc shall be entitled to disclose any of the confidential information provided in the KPMG report which relates to InterHealth Canada to any party without the prior written consent of InterHealth Canada.	1. KPMG სამინისტროს გაუზიარებს კონფიდენციალურ ინფორმაციას ანგარიშის სახით. კონფიდენციალური ინფორმაცია მოწოდებულია InterHealth Canada მიერ KPMG-სა და InterHealth Canada-ს შორის 2015 წლის 4 მარტს ხელმოწერილი კონფიდენციალურობის ხელშეკრულების საფუძველზე. სამინისტროს ესმის, რომ KPMG-ს მიერ მოწოდებული ინფორმაცია სამინისტროს მიერ მიჩნეული იქნება კონფიდენციალურად და წინამდებარე შეთანხმებით სამინისტრო იღებს ვალდებულებას, რომ არც ერთ მის წარმომადგენელს, დირექტორს, ოფიცერს, თანამშრომელს, კონსულტანტს, აგენტს ვარტნიორს და სხვა არ აქვს უფლება InterHealth Canada-ს წინასწარი წერილობითი თანხმობის გარეშე გაუმჯდავნოს ნებისმიერ პირს კონფიდენციალური ინფორმაცია, რაც წარმოდენილი იქნება KPMG-ს ანგარიშში InterHealth Canada-სთან დაკავშირებით.
2. The Ministry has read the non-disclosure agreement signed between KPMG and InterHealth Canada and agrees to abide with it. The Ministry will compensate and reimburse KPMG for all loss, damage and expense (including legal expenses) relating to all actions, proceedings and claims brought or threatened against KPMG where such action, proceeding or claim has arisen out of or results from or is connected with the breach of the terms of the non-disclosure agreement by the Ministry, its executives, directors, officers, employees, advisors, agents, partners, etc	2. სამინისტრომ წაიკითხა KPMG-სა და InterHealth Canada-ს შორის ხელმოწერილი კონფიდენციალურობის ხელშეკრულება და ეთანხმება შეესაბამებოდეს მას. სამინისტრო აუნაზღაურებს KPMG-ის ყველა ზარალს, ზიანს და ხარჯებს (მათ შორის, იურიდიულ მომსახურებაზე გაწეული ხარჯები) ყველა იმ ქმედება, პროცედურა და საჩივართან დაკავშირებით, რომელსაც უყენებენ KPMG-ის ან აღნიშვნულის საფრთხე არსებობს და რომელიც წარმოიშვა იმის გამო ან დაკავშირებულია იმ გარემოსთან, რომ სამინისტრომ, მის ხელმძღვანელობაში, დირექტორებმა, თანამშრომლებმა, მრჩევლებმა, აგენტებმა, პარტნიორებმა და ა.შ. დაარღვიეს ხელშეკრულების კონფიდენციალურობის პირობები.
KPMG Georgia LLC / ბენ KPMG Georgia   Andrew Coxshall/ ენიჭოთ კოქსშენი Managing Director/ აღმასრულებელი დირექტორი 03/03/15	The Ministry of Economy and Sustainable Development of Georgia / საქართველოს ეკონომიკური და განვითარების სამინისტრო   Dimitri Kumishvili/ დიმიტრი ქუმიშვილი First Deputy Minister/ მინისტრის მინიჭებულების მინისტრი



საქართველო  
2015 წლის 30 იანვარი  
ქ. თბილისი

## საქართველოს მთავრობის განკარგულება

№94 2015 წლის 30 იანვარი ქ. თბილისი

საქართველოს ეკონომიკისა და მდგრადი განვითარების სამინისტროს მიერ  
სახელმწიფო შესყიდვის გამარტივებული შესყიდვის საშუალებით  
განხორციელების თაობაზე

1. „სახელმწიფო შესყიდვების შესახებ“ საქართველოს კანონის 10<sup>1</sup> მუხლის მე-3 პუნქტის „დ“ ქვეპუნქტის შესაბამისად, სახელმწიფოებრივი და საზოგადოებრივი მნიშვნელობის ღონისძიებების შეზღუდულ ვადებში შეუფერხებლად ჩატარების მიზნით, საქართველოს ეკონომიკისა და მდგრადი განვითარების სამინისტრომ, აუდიტორული მომსახურების შესყიდვა განახორციელოს გამარტივებული შესყიდვის საშუალებით, საქართველოს 2015 წლის სახელმწიფო ბიუჯეტით მისთვის გათვალისწინებული ასიგნებების ფარგლებში.

2. „სახელმწიფო შესყიდვების შესახებ“ საქართველოს კანონის 21-ე მუხლის მე-4 პუნქტისა და „გამარტივებული შესყიდვის, გამარტივებული ელექტრონული ტენდერისა და ელექტრონული ტენდერის ჩატარების წესის დამტკიცების შესახებ“ სახელმწიფო შესყიდვების სააგენტოს თავმჯდომარის 2011 წლის 7 აპრილის №9 ბრძანებით დამტკიცებული წესის მე-19 მუხლის მე-12 პუნქტის შესაბამისად, ამ განკარგულების პირველი პუნქტით გათვალისწინებულ შესყიდვასთან დაკავშირებით არ გავრცელდეს.

საქართველოს ეკონომიკისა და  
მდგრადი განვითარების სამინისტრო  
შესყიდვის № 1967/05  
თარიღი: 02 02 2015  
2 გვ. გვ.

ზემოაღნიშნილი ბრძანებით დამტკიცებული წესის მე-19 მუხლის მე-6, მე-7  
პუნქტებითა და 21-ე მუხლით დადგენილი მოთხოვნები.

პრემიერ-მინისტრი



ირაკლი ღარიბაშვილი